

## Projet de dictionnaire islandais–français Lexia

Question n° 11290 adressée à M. le ministre de l'Europe et des affaires étrangères

*À publier le : 04/07/2019*

Texte de la question : M. Olivier Cadic attire l'attention de M. le ministre de l'Europe et des affaires étrangères sur l'importance de terminer le projet de dictionnaire islandais–français Lexia, sur lequel travaille une équipe de linguistes au sein de l'université d'Islande depuis 2015. Il précise qu'il n'existe à l'heure actuelle aucun dictionnaire académique islandais–français en ligne, ce qui est un obstacle majeur à l'apprentissage de la langue française en Islande, la version papier datant de 1950. Il souligne que le projet Lexia est le seul projet de coopération bilatéral entre les gouvernements français et islandais et est donc d'une importance symbolique forte pour la relation entre ces pays. Les deux gouvernements ont déjà versé plusieurs dizaines de milliers d'euros pour sa réalisation. Alors que celle-ci est proche (le dictionnaire pourrait être terminé dès le premier semestre 2020), il semblerait que la troisième et dernière tranche de subvention (40 000 euros) promise par le ministère de la culture ne sera pas versée et que le ministère de l'Europe et des affaires étrangères n'envisage pas d'y apporter son soutien. Le projet est donc actuellement à l'arrêt, faute de financement. Il souligne que l'aboutissement du projet Lexia, auquel l'Islande est très attachée, est en pleine cohérence avec les priorités fixées par le président de la République dans le domaine de la défense de la francophonie et du plurilinguisme. Pour rappel, le président de la République, lors de son discours du 20 mars 2018 à l'Institut de France, déclarait « c'est ça le trésor de notre langue, c'est ça la richesse de votre académie et c'est ça la beauté du combat que nous continuerons à mener ; c'est que le français ne sera jamais une langue hégémonique, parce que c'est une langue de combat et d'intranquillité, parce qu'il continuera à être une langue de traduction et d'étymologie et parce qu'on aura beau écrire des dictionnaires, il faudra continuer à les refaire ». Il l'interroge donc sur les solutions qui pourraient être mises en œuvre, en collaboration avec le ministre de la culture, pour permettre au dictionnaire islandais–français Lexia d'être achevé dans les meilleurs délais.